

苍 鹰

(苏联民间故事选)

郭奇格 编

冯 敬 黎 明 高 峰 郭奇格 译

北 京 出 版 社

内 容 提 要

本书是从苏联出版的近二十部民间故事集里精选出来的思想性、艺术性、趣味性均比较好的各民族民间故事。本集共选入十六个民族的五十一篇民间故事。这些故事表现了苏联各族劳动人民对封建统治阶级(国王、地主、富商、僧侣)和邪恶势力的反抗精神,颂扬了劳动人民的勤劳、勇敢、机智、正直等优秀品质,并在一定程度上反映了各族人民的生活习俗和对美好生活的憧憬。故事的艺术性强,饶有风趣,引人入胜。同时,可给家长和老师们提供一些讲故事的材料。

Cāng yīng

苍 鹰

Sūlián mínjiān gùshì xuǎn

苏联民间故事选

郭奇格 编

冯敬、黎明、高峰、郭奇格 译

*

北京出版社出版

(北京北三环中路6号)

新华书店北京发行所发行

安平印刷厂印刷

*

787×1092毫米 32开本 11.125印张 285,000字

1987年12月第1版 1987年12月第1次印刷

印数:1—3,800

ISBN 7-200-00356-5/I·60

书号:10071·605 定价:2.30元

编者的话

苏联是一个多民族的国家。多少世纪以来，各民族都流传下来许多民间故事。这些故事反映了各自民族的生活习俗、人民的思想感情和意愿。这些故事凝聚着人民的智慧，成为各族人民的精神财富。由于这些故事的流传、搜集和出版，逐渐成为全民的共有的精神财富。

我们在编译这个选集时，搜集了近二十部苏联民间故事集，在挑选时为自己定下了以下三个标准：

第一，思想性：从数量上说，许多民族都有着丰富的民间故事，但其中有好的，也有差的。甚至在世代相传的过程中，由于封建统治阶级的篡改，有的故事还掺进了一些封建统治阶级的思想杂质。因此，我们在选择时，把思想性放在首要地位。挑选那些具有人民性的、思想健康的故事。这些故事反映了各族劳动人民长期以来同封建统治阶级的斗争，同大自然的斗争，同邪恶势力的斗争。这些故事鲜明地表现了劳动人民的聪明才智，歌颂了他们的优秀品质：勤劳、勇敢、忠厚、善良和对爱情的坚贞不渝。这些故事也反映了统治阶级的贪婪、残暴、阴险和狡诈。但是人民是不可战胜的，在人民当中蕴藏着丰富的智慧，他们不仅敢于斗争，而且善于斗争，因此，最后的胜利总是属于他们的。有些故事还包含着一定的生活哲理，通过民间成语、谚语给人以启发，给人以

智慧，并具有一定的教育意义。

第二，艺术性：民间故事和现代文艺作品不同，它的特点是真挚淳朴，具有浓郁的民族气息。因此，我们在选择故事时，主要考虑的是，这个故事是不是具有民族的特色，是不是反映了该族人民的生活习俗、思想感情。我们尽量选择那些结构严谨、语言简炼、情节生动的故事。

第三，趣味性：在挑选故事时，我们尽量照顾到这个标准，但并不把它放在主要地位。因为我们不是在编笑话集，也不是在编讽刺幽默小品。我们不追求情节的离奇，故事的怪诞。但是我们觉得，较好的民间故事也应该具有一定的风趣，情节比较曲折，故事比较动人，甚至引人入胜；在可能的情况下，带有一定的讽刺意味和幽默感。这样，使人读起来就不感到乏味，不觉得生硬。

虽然，我们事先为自己立了这三条标准，但真正选起来却并不那么容易，因为我们是编译，而不是编写，更不是创作。这些故事都是现成的，尽管我们一再淘汰，但留下来的也不见得篇篇都令人满意，难免在这方面或那方面，存在着一定的缺陷。

有些少数民族的民间故事在这个集子里没有得到反映。虽然也搜集到了一些，但不够理想，只好放弃，另外还受到一本书的篇幅限制。好在搜集、整理民间故事是一个长期性的工作，今后搜集好后还可以继续出版。

五十年代，我国曾经翻译出版过一些苏联民间故事集，有一个民族的单集，也有多民族的合集；有的是从英文、法文转译的，有的是从俄文直接译过来的，其中也不乏较好的故事。本集在这个基础上向前迈进了一步。

这个选集主要是献给少年儿童的，同时也给家长和老师提供—些讲故事的材料。因此我们在翻译时，力求文字浅显，语言通俗，但由于我们的水平有限，难免有些缺点和错误，我们竭诚欢迎专家们和小读者们提出批评和指正，提出自己的希望和要求。

郭 奇 格

1984年5月于北京

目 录

俄罗斯民间故事	1
青蛙公主	1
老爷和木匠	9
灰孩子马秋沙	12
逍遥自在的修道院	29
贪赃枉法的审判	32
农夫和老爷同桌吃饭	35
七岁的女孩	37
乌克兰民间故事	41
强盗	41
伊万和牧师	42
穷鬼	46
基里尔·科热米亚卡	50
年轻的射手	54
白俄罗斯民间故事	60
阿西拉克和大蛇	60
勇士涅占	65

立陶宛民间故事	71
金刚石斧头	71
猪倌	74
爱沙尼亚民间故事	85
劈柴和树皮	85
年轻的铁匠	90
格鲁吉亚民间故事	98
云杉果	98
国王和燕雀	103
商人的女儿	106
穷人怎样把钱交给财主保管的	115
靠劳动挣来的一块钱	117
亚美尼亚民间故事	120
一罐金子	120
阿塞拜疆民间故事	123
秃子和教会法官的故事	123
穷人和蛇	130
有本事的猫	134
牧羊人	136
卡腊查耶夫民间故事	142
鲍斯哈桑	142

苍鹰·····	153
瞎可汗·····	162
一锅很稠的玉米粥·····	174
苏列敏和凶恶的侏儒·····	179
切禅民间故事·····	183
哈桑和阿赫麦德·····	188
忠实的朋友莫夫苏尔和马霍麦德·····	201
印古什民间故事·····	210
老头智胜群魔·····	210
寡妇的儿子若萨尔科和王爷捷普瑟尔科·····	214
巴什基里亚民间故事·····	223
所向无敌的切米德-丘津·····	223
哈萨克民间故事·····	231
神马·····	231
金驴和宝兔(阿布拉雷和萨布拉雷)·····	235
英明的阿亚兹·····	246
土库曼民间故事·····	267
鸚鵡·····	267
马麦德-江的故事·····	270
善良的米拉利·····	287

塔吉克民间故事.....	295
勇敢的姑娘.....	295
七兄弟和小妹妹.....	304
黑奴.....	313
射手和他的朋友们.....	320
纳沃博德城.....	326
法尔哈德和希琳.....	333
吉尔吉斯民间故事.....	338
三只黑天鹅.....	339

俄罗斯民间故事

青蛙公主

古时候，有个国王，他有三个儿子。当他们长大成人了，国王把他们召集到一起，对他们说：

“我心爱的儿子们，趁着我尚未年老，我想给你们娶亲，想看到你们的孩子们，我的孙子们。”

三个儿子一齐回答父亲：

“好的，爸爸。不过您想给我们娶谁呢？”

“孩子们，这样吧，你们各取一枝箭，到空旷的田野去把箭射出，箭落之处，就是你们的命运所在。”

三个儿子向父亲深深一鞠躬，各取一枝箭，来到空旷的田野，拉紧弓，射出了箭。

大儿子的箭落到一个贵族的院子里。贵族的女儿拾起了这枝箭。二儿子的箭落到一个商人的院子里，商人的女儿捡起了这枝箭。

而小儿子伊万王子的箭却腾空而起，不知飞到哪儿去了。于是他就走呀，走呀，来到了一个沼泽旁。看见那儿蹲着一只青蛙，正托着他的那枝箭。伊万王子对它说：

“青蛙，青蛙，请把箭还给我吧！”

青蛙却回答他：

“娶我做妻子吧！”

“你说什么呀！我怎么能娶一只青蛙做妻子呢？”

“带我走吧，要知道这是你命中注定的。”

伊万王子忧愁起来，可又没有法子，他只好捧起青蛙带回家去了。国王举办了三个婚礼：给大儿子娶了贵族的女儿，给二儿子娶了商人的女儿，却给不幸的伊万王子娶了一只青蛙。

有一天，国王把三个儿子又叫到一起，对他们说：

“我想看看，谁的妻子针线活儿做得最好。让她们明天清早每人给我缝好一件衬衫。”

三个儿子都向父亲鞠了一躬，走了。

伊万王子回到家中坐下来，耷拉着脑袋。

“伊万王子，你干吗耷拉着脑袋？为什么闷闷不乐？”

“父亲让你明天清早前给他缝好一件衬衫。”

青蛙答道：

“别发愁，伊万王子。还是睡觉去吧。一日之计在于晨嘛。”

伊万王子睡了。青蛙却蹦到台阶上，脱下青蛙皮，变成了美丽的瓦西丽萨·普列穆德拉娅。她是那样的美，就连童话里也没听说过。

瓦西丽萨拍了一下巴掌，叫道：

“奶娘们，保姆们，收拾吧，整装吧！请在天亮前给我缝好一件衬衫，要象我在父亲那儿看见的那件一模一样。”

早上，伊万王子醒来，青蛙又在地板上蹦来蹦去，而衬衫已经放在桌子上，用一块毛巾裹着。伊万王子很高兴，拿起衬衫就去父亲那儿了。这时，国王正在接受大儿子和二儿

子的礼物。大儿子打开衬衫，国王接过来

说：“这件衬衫只能在黑茅屋里穿。”

二儿子打开了衬衫，国王说：

“穿上这件衬衫只能去澡堂子喽。”

伊万王子打开了镶着金银饰物和绣着各种精致花纹的衬衫。国王一看就

叫道：“嘿，这件衬衫才是过节穿的呢。”

兄弟三人各自回家了。两个哥哥议论着：

“看来，咱们取笑伊万的老婆是不对的，她根本不是什么青蛙，好象是个妖精……”

国王又叫来三个儿子：

“明天天亮前，让你们的妻子每人给我烤一个面包。我想知道，谁最会做饭。”

伊万王子耷拉着脑袋回到家中。

青蛙问他：

“你又为啥闷闷不乐呀？”

他回答：

“要在天亮前给国王烤好一个面包。”

“别发愁，伊万王子，最好还是睡觉去吧。一日之计在于晨嘛。”

起初妯娌俩还讥笑青蛙，现在却打发一个后宫的管事女仆去瞧瞧，看青蛙究竟是怎样烤面包的。

青蛙很机灵，这一着她早就料到了。她开始揉起面来。她把炉子从上面拆开一个洞，把整团发面直接倒进了洞里。后宫女仆赶紧跑回国王的两个大儿媳那里，禀报了她所看见的一切。这两个媳妇也学着青蛙的样子做起来。

这时，青蛙又蹦到台阶上，变成了瓦西丽萨。她拍了一下巴掌，说：

“奶娘们，保姆们，收拾吧，整装吧！请在天亮前给我烤好一个软软的大面包，要象我在父亲那儿吃过的那种面包一样。”

伊万王子清早醒来，桌上已放好一个面包，上面有几座带有城门的城堡，四周饰着各种精巧别致的花样，两侧是用刻花模子刻出的花纹。

伊万王子高兴极了，他用毛巾把面包裹好，送到父亲那里。这时，国王正在接受两个大儿子的面包。他俩的妻子按后宫老女仆说的那样做了，把发好的面团扔到炉子里，结果都烤烂了。国王接过大儿子的面包，看了一下，就让人拿到下房去了。接过二儿子的面包，也同样送到下房去了。

而当伊万王子把面包呈上时，国王却说：

“这才是过节时吃的面包哩。”

国王下令要三个儿子明天带着妻子一起到他这里参加宴会。

伊万王子又垂头丧气地回到家中，脑袋都快耷拉到肩膀下面了。青蛙在地板上蹦着：

“呱，呱，伊万王子呀，为啥又发愁？是不是又听到父亲说了不愉快的话呀？”

“青蛙呀，青蛙，我怎能不发愁！父亲要我明天带你去参加宴会，我怎能让你见人呀？”

青蛙答道：

“别发愁，伊万王子，你一个人先去赴宴，我随后就来。当你听到敲打声和雷鸣声时，别害怕。人们问你，你就说：

‘这是我的小青蛙乘马车来了’。”

于是，伊万王子一个人先走了。两个哥哥带着妻子早已到达。她们穿着妖艳，装饰华丽，涂脂抹粉，黑发闪亮。她们在台阶上亭亭玉立，取笑着伊万王子：

“你怎么没把老婆带来呀？哪怕把她裹在小手绢里带来也好呀。这样的美人儿你是在哪儿找来的呢？大概找遍了所有的沼泽吧。”

国王和三个儿子、两个儿媳妇以及所有的客人都一齐入席了。桌子是柞木做的，台布上绣着美丽的花纹。突然，响声四起，雷声大作，整座宫殿都摇晃起来。客人们都吓呆了，从座位上跳起来。这时伊万王子却说：

“尊敬的客人们，别害怕！这是我的小青蛙乘马车来了。”

一辆六匹白马拉着的金色轿车飞驰而来，停在台阶前。从里面走出瓦西丽萨·普列穆德拉娅：她身穿蓝色连衣裙，衣上繁星闪烁，头顶上一轮明月悬耀，她是那样的美丽，想象不出，猜测不到，只有童话中才讲到。她挽起伊万王子的手，走到柞木桌旁，停在花纹美丽的桌布边。

客人们开始吃喝起来，十分快乐。瓦西丽萨喝了一口酒，把剩下的都倒入自己左手的衣袖里。她又吃了一些天鹅肉，把骨头扔到右手的衣袖里。

两个大王子的妻子看见了她的这一举动，也学着她的样做了。

大家都酒醉饭饱，该轮到跳舞了。瓦西丽萨拉过伊万王子跳起来。她跳呀，跳呀，转呀，转呀——简直跳得太好了。她挥动了一下左边的衣袖，突然出现一个湖泊。她又挥

动一下右边的衣袖，湖上游来一群白天鹅。国王和客人们大为惊讶。

两个大儿媳也开始跳起来，她们也挥动了一下衣袖，酒溅了客人一身；再挥动另一只衣袖，骨头四面飞去。有一块骨头正好落到国王的眼睛里。国王大怒，赶走了两个大儿媳。

这时，伊万王子却悄悄离去，跑回家中，在家里找到了青蛙皮，把它扔到炉子里，烧掉了。

瓦西丽萨回到家里，立刻寻找起来——但青蛙皮没有了。她在凳子上坐下，又痛苦，又懊丧，对伊万王子说道：

“唉，伊万王子呀，你都做了些什么呀？只要你再等待我三天，我就永远属于你的了。可现在，只好永别了。你到那遥远、遥远的地方，在那极远的国度里，到那个长生不老的凶老头别斯梅尔内伊那里去找我吧……”

瓦西丽萨变成了一只灰色布谷鸟，从窗户飞走了。伊万王子伤心地哭呀，哭呀，朝四方拜了拜，往前走去——找妻子瓦西丽萨·普列穆德拉娅去了。他走了也不知有多远，走了也不知有多长，靴子磨破了，长衫穿烂了，雨水从破帽子里流出来。这时，迎面走来一位白发苍苍的老头。

“你好，善良的小伙子！你找什么呀？上哪儿去呀？”

伊万王子把自己的不幸遭遇告诉了老人。老人对他说：

“唉，伊万王子呀，你干吗把青蛙皮烧掉呢？不是你给她穿上的，就不该由你给她脱下啊。瓦西丽萨·普列穆德拉娅生来比她父亲机灵、聪慧，因此，她的父亲妒恨她，让她变三年青蛙。这下可好，没辙了。现在，我给你一个线团：它滚到哪儿，你就勇敢地跟着它到哪儿。”

伊万王子谢过老人，跟着线团走去。线团不停地滚着，他在后面紧紧跟着。在一片开阔地上碰见一只熊，伊万王子拔箭瞄准，想打死这只野兽。可是这时熊却用人话对他说：

“伊万王子，别打死我，说不定什么时候我对你会有用的。”

伊万王子怜悯起熊来，没有射死它。又继续往前走。一看，在他头顶上飞过一只野鸭。他瞄准了，这时野鸭也用人话对他说：

“伊万王子，别打死我吧！我将来对你会有用的。”

他也怜悯野鸭，没有打死它。他再继续往前走，突然跑过一只兔子，伊万王子又想射死这只兔子，兔子也用人话对他说：

“伊万王子，别打死我吧！我对你会有用的。”

他可怜兔子，继续走了。他来到蓝色的海边，看见岸边沙子上躺着一只狗鱼。狗鱼呼吸困难，对他说：

“啊，伊万王子，可怜可怜我！请把我扔到蓝色的大海里去吧！”

他把狗鱼扔到蓝色的大海里，又继续沿着海边走。也不知走了多久，线团滚到一片森林旁，那里有一幢小房子，用鸡腿支撑着，在不停地打转转。王子喊道：

“小屋，小屋，请停住！照原样站住，象你母亲从前把你摆着的那样：背靠树林，脸对着我。”

小屋转向他，背靠树林，停住了。伊万王子走进去，他看见在炉台的第九块砖上躺着一个模样可怕的女妖：长着一條瘦骨嶙峋的长腿，有颗牙齿搭到隔板上，鼻子却伸进了天花板。

“善良的年轻人，为何大驾光临？”女妖问道，“是有事要办呢？还是有事要躲避呢？”

伊万却回答她道：

“喂，老家伙，你最好还是先给我弄点吃的喝的，让我好好洗个蒸汽浴，然后再问吧！”

女妖让他洗了个蒸汽浴，给他吃饱喝足了，让他躺在床上休息。伊万王子这时才告诉她，他是来找妻子瓦西丽萨·普列穆德拉娅的。

“啊，我知道，知道。”女妖对他说，“你妻子如今在凶老头卡谢·别斯梅尔内那里。要救她出来可难啊。卡谢不好对付：他的命根是系在一颗针尖上的，那颗针藏在一个鸭蛋里，蛋在一只母鸭肚子里，母鸭又呆在一只兔子的肚里，那只兔子却蹲在一个大石头箱子里，而石头箱子搁在高高的橡树上。恶魔卡谢保护着这个箱子就象保护他自己的眼睛一样。”

伊万王子在女妖家里住了一宿。早上女妖朝那长着一棵高大橡树的地方指了指。伊万王子又不知走了多久，终于到了那里。一看，高大的橡树巍然耸立，树叶哗哗作响。果然，在树顶上有一个大石头箱子，要取下它来可真是太难啦。

突然，也不知从哪儿跑来一只熊，他把橡树连根拔起，箱子掉了下来，摔碎了。从箱子里蹦出一只兔子，拚命逃跑。这时，在它后面却有另一只兔子紧追不放，追上了它，把它撕得粉碎。从兔子肚中飞出一只母鸭，腾空而起，飞向天空。再一看，有一只野鸭猛然朝它扑去，刚撞了它一下，蛋就从母鸭肚中掉了出来，掉进了蓝色的大海……